

MUUTOKSET SANASTOKOOSTEESSA 5.9.2012

ALKUPERÄINEN SANA	MUUTETTU SANA	HUOM.
pestle	masher	pestle and mortar = survin ja huhmare
		masher = survin (esim. perunalle)
razor	shaver	razor = partaveitsi
		shaver = partakone (electric razor)
vacuum	vacuum cleaner	

MUUTOKSET SANASTOKOOSTEESSA 20.8.2012

ALKUPERÄINEN SANA	MUUTETTU SANA	HUOM.
window pane	windo w pane	
draining board = tiskipöytä, astiankuivausteline	draining board = tiskipöytä, astiankuivausalusta , astiankuivausteline	
spatula = lasta	fish slice (Br.eng)	spatula = lasta (Am.eng)
paper towel = talouspaperi	kitchen paper (Br.eng)	paper towel = talouspaperi (Am.eng)
trash can = roskapönttö	litter bin (Br.eng)	trash can = roskapönttö (Am.eng)
scale = vaaka	scales = vaaka	
bath tub = kylpyamme	bath tub = kylpyamme (Am.eng)	
bath = kylpyamme	bath = kylpyamme (Br.eng)	
faucet = hana	faucet = hana (Am.eng)	
tap = hana	tap = hana (Br.eng)	
broom = luuta	floor brush = lattiaharja	
garbage = jäte	rubbish (Br.eng)	garbage = jäte (Am.eng)
drawer = laatikosto	drawer = laatikko (esim yksi lipaston laatikoista)	
flowerbed = kukkapenkki	flower bed = kukkapenkki	
lawn mower = ruohonleikkuri	law n mower = ruohonleikkuri	
pocket knife = linkkuveitsi	penknife (Br.eng)	pocket knife = linkkuveitsi (Am.eng)
battery = akku	battery = akku, paristo	
roller = maalaustela	paint roller = maalaustela	
step ladder = askelmatikkaat	ste p ladder = askelmatikkaat	

cheese cake = juustokakku cheesecake = juustokakku

blueberry = mustikka bilberry = mustikka bilberry = suomalainen metsämustikka,
blueberry = pensasmustikka

baked beans = paistetut pavut baked beans = uunipavut

corn = maissi sweetcorn (Br.eng) corn = maissi (Am.eng)

green beans = vihreät pavut green beans = tarhapavut

band-aide = laastari band-aid = laastari

braces = hammasraudat brace (Br.eng) braces = hammasraudat (Am.eng)

bowtie = rusetti, solmuke bow tie = rusetti, solmuke

fleece = villainen jakku fleece = fleece-jakku, fleece-
pusero

gloves = käsineet gloves = hansikkaat, sormikkaat,
käsineet

track suit = verryttelypuku tracksuit = verryttelypuku

eye shadow = luomiväri eyeshadow = luomiväri

tie pin = solmioneula tiepin = solmioneula

curling iron = kiharrin curling tongs (Br.eng) curling iron = kiharrin (Am.eng)

bedsit = yksiö bedsit = soluhuone
soluasunnossa

bill = seteli note (Br.eng) bill = seteli (Am.eng)

check book = shekkivihko chequebook (Br.eng) check book = shekkivihko (Am.eng)

check = shekki cheque (Br.eng) check = shekki (Am.eng)

elevator = hissi (Am.eng) lift (Br.eng) elevator = hissi (Am.eng)

line = kassajono queue (Br.eng) line = kassajono (Am.eng)

fire fighter = palomies firefighter = palomies

work shift-work = tehdä
vuorotyötä work shift work = tehdä
vuorotyötä

car wash = autopesu car wash = autopesu,
autopesula

catch a bus = mennä bussilla catch a bus = ottaa bussi
(mennä bussilla)

hood = konepelti bonnet (Br.eng) hood = konepelti (Am.eng)

lorry = kuorma-auto lorry = kuorma-auto, rekka
(Br.eng)

parking lot = pysäköintialue car park (Br.eng) parking lot = pysäköintialue (Am.eng)

truck = rekka	truck = kuorma-auto , rekka (Am.eng)	
seaport = satama	harbour = satama	seaport = satamakaupunki, merisatama
subway = metro, maanalainen	subway = metro, maanalainen (Am.eng)	
underground = maanalainen	underground = maanalainen (Br.eng)	
chalkboard = liitutaulu	blackboard (Br.eng)	chalkboard = liitutaulu (Am.eng)
pen eraser = pyyhekumi (kynän muotoinen)	pen eraser = pyyhekumi (kynän muotoinen), pyyhekumi kuulakärkikynän jäljen poistoon	
pushpins = painonastat	pushpins = painonastat (Am.eng)	
New Years Eve = Uudenvuoden aatto	New Year's Eve = Uudenvuoden aatto	
New Years Day = Uudenvuoden päivä	New Year's Day = Uudenvuoden päivä	
wind surfing = purjelautailu	wind s urfing = purjelautailu	
formation = muodostelma	formation = muodostelma, muodostuma, muodostuminen	
peacock = riikinkukko	peafowl = riikinkukko	The male is called a peacock, the female a peahen, and the offspring peachicks.
ladybug = leppäkerttu	ladybird (Br.eng)	ladybug = leppäkerttu (Am.eng)

SANOJEN BAND-AID, BANDAGE, CAST, PLASTER JA PLASTER CAST KÄYTTÖ

Näissä ei ole muutoksia, vaan täsmennyksiä näiden sanojen käyttöön

band-aid, bandage, cast,
plaster, plaster cast

band-aid = laastari

bandage = side, sidos, sitoa haava

cast = kipsiside

plaster = kipsi, laastari

plaster cast = kipsisidos (tai kipsiside)

synnymit:

His leg is in a cast.

His leg is in plaster.

His leg is in a plaster cast

= Hänen jalkansa on kipsissä

synonyymit:

He has a plaster on his leg.

He has a band-aid on his leg.

= Hänellä on laastari jalassa

He has a bandage on his leg.

= Hänellä on side jalassa

MUUTOKSET SANASTOKOOSTEESA 25.5.2012

- korjasin ja muutin joitakin kohtia, sekä lisäsin uusia sanoja: nämä on merkitty punaisella,
- poistin to-sanat verbien edestä Excel-taulukon riveillä 293-296 sekä 317-324, vaikka ne sitten sanontoja käytettäessä, tapauskohtaisesti, lauseen muodosta riippuen, tulevat verbien eteen,
- ryhmittelin marjat ja hedelmät erilleen,
- ryhmittelin kesyt /kotimaiset ja eksoottiset linnut,
- lisäsin kotimaisia puulajeja,
- lisäsin väliotsikoita.

MUUTOKSET SANASTOKOOSTEESA 6.6.2012

- korvasin ´-merkit heittomerkeillä riveillä 319 - 323
- muutin sanan *fawn* merkitykseksi: vasa, kauriin vasa,
- muutin sanan *salamander* amphibians-väliotsikon alle, koska salamanteri on sammakkoeläin,
- muutin syksyä tarkoittavan sanan *fall* (Am.Eng) sanaksi *autumn* (Br.Eng),
- korjasin sanan *tornado* ääntämisasua,
- muutin huoltoasemaa tarkoittavan sanan *gasoline station* (Am.Eng) sanaksi *petrol station* (Br.Eng)
- muutin verenpainemittaria tarkoittavan sanan *sphygmomanometer* sanaksi *blood pressure monitor*; *sphygmomanometer* on sanakirjoissa verenpainemittaria tarkoittava sana, mutta google-haun mukaan *blood pressure monitor*-sanaa käytetään paljon enemmän,
- muutin sanan *beach-umbrella* sanaksi *beach umbrella* (kirjoitusasu),
- muutin sanan *seahorse* sanaksi *sea horse* (kirjoitusasu),
- muutin harmaata tarkoittavan sanan *gray* (Am.Eng) sanaksi *grey* (Br.Eng),

- muutin sanan *ice-skating* sanaksi *ice skating* (kirjoitusasu),
- korjasin sanan *Good Day* sanaksi *Good Friday*.

MUUTOKSET SANASTOKOOSTEESSA 18.6.2012

- Muutin sanan *restroom* (Am.Eng) sanaksi *toilet* (Br.Eng). Tällä sanalla on monia englanninkielisiä vastineita: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com> (tuon sivun alaosassa on näiden sanojen käytön eroista Yhdysvalloissa ja Englannissa), sivulla <http://kaplaninternational.com> kerrotaan, mitä eri sanoja englanninkielisissä maissa käytetään sanasta *wc*.
- Korjasin sanan *Advent Calendar* sanaksi *Advent calendar*.
- Muutin sanan *casserole* käännöksen; käännöksestä *pata* käännökseksi *pata, vuoka*.

Lisäyksiä (aiheryhmiin):

- picture, speakers, fireplace (home, living room)
- bullfinch (animals, birds)
- lynx (animals, mammals)
- ant (animals, insects)
- herb (food, eating and cookery)
- dill, parsley (food, herbs and vegetables)
- lawn (home, yard)
- mouse mat (school and office, office)
- handicraft, sewing machine, overlocker, knitting machine, sewing thread, needle, pin, knitting yarn, knitting, sewing, crochet (clothing and appearance).

MUUTOKSET SANASTOKOOSTEESSA 12.8.2012

Olen tehnyt seuraavia muutoksia sanastokoosteeseen:

- cooking pot, keittoastia > saucepan, kattila /kasari
- pan, pannu, laakea kasari, uunivuoka > pannu, uunivuoka
- scrambled egg > scrambled eggs
- round beef, jauheliha > naudanjauheliha
- stocking, sukkahousut > stay up-sukka
- vest, liivi > liivi (Am.eng)
- waistcoat, liivi > liivi (Br.eng)
- baker's, leipäkauppa > bakery, leipomo